

Choosing Your Own Accessories (1)

互動英語教室

Barbara has signed a contract with Angel Music, a famous **record label** (唱片公司) in Hong Kong. Her manager, Lily, is aware of the importance of a singer's **image** (形象) but initially has no idea what Barbara should wear while on stage. Lily decides to ask her professional **stylist** (設計師) friend Coney to create the best image for Barbara.

Lily has arranged an appointment with Coney for Barbara.

Barbara: Hi Lily, how are you? What's the schedule for today?

Lily: You desperately need a **makeover** (改變外觀)!

Barbara: A makeover? I think my style looks just fine. Don't you think so?

Lily: No way! I have to create a stylish and **chic** (有型的) look for you. Look at what you are wearing now! Who believes that you are a rising pop star? My friend has a jewelry shop around the corner. She designs and sells **costume jewelry** (人造首飾) and should be able to give you some style tips.

Barbara is excited about the opportunity to meet up a professional stylist. Lily thinks that Barbara has high potentials as a good singer but definitely had to improve her outlook. Coney is very confident that she can help to create the best image for her. Barbara is very impressed with the large variety of jewelry in the store. The materials that Coney uses to make her very own jewelry include **precious stones** (寶石), crystal, **sterling silver** (純銀), shell and many more.

Barbara: I am impressed by your unique collection of jewelry! **Necklaces** (項鍊), **bracelets**

(手鐲), earrings and hats.
Lily: Coney, can you give her a **glamorous** (迷人的) makeover using your accessories? She is going to have her first **performance** (表演) tomorrow.

Coney: Sure! You have come to the right place! Coney tells Barbara to choose clothing that can represent her free spirit while staying stylish. One of the big advantages of wearing the right jewelry is that one can stay up with the latest looks. That's why Coney is choosing the jewelry for Barbara carefully.

Coney: They are **mainly vintage** (古色古香的) style jewelry.

Barbara: I read from a fashion magazine that the term "vintage" means **nostalgic** (懷舊) style!

Coney: Do you like this one?

Barbara: Not really. I prefer something simple. How about these **hair clips** (髮夾)?

Lily: No way. I am confident that we will find something right for you.

Coney: How about this one? (Coney chooses a necklace made of fresh water pear)

Barbara: Yes! It's simple but elegant. This pearl gives me **feminine** (女性) **charm** (魅力).

Do you want to know what Barbara has chosen next? Don't miss the next episode!

Questions:

- 1.) Can you name some materials that can be used to make costume jewelry?
- 2.) What kind of jewelry do you like the best?
- 3.) What is the meaning of "vintage jewelry"?

Answers:

- 1.) Precious stones, crystal, sterling silver and shell.
- 2.) Necklaces, bracelets, earrings or hair clips.



■在形象設計專家指導下，客戶的外觀變得特別時尚、有風格。資料圖片

3.) The term "vintage" means nostalgic style.

Please visit <http://wpenglishcolumn.blogspot.com> to watch the video and learn some common phrases in English.

■By Lily Poon



香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

英語也來潮一番

陳詠雯 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

隨着互聯網普及，愈來愈多人使用社交網站如 Facebook、微博等作為日常溝通的渠道。網民從中創造的「潮語」更因而成為現今流行文化的一部分。雖然有批評指「潮語」是「外星文」，不易理解，但即使不是「潮人」，亦無可否認這些語言已經融入日常生活。例如常見的「首字母縮略字」**tmr** (即tomorrow)，還有諧音**dunno** (即don't know)，都與生活語言結為一體。部分「潮語」更「**升呢**」(「呢」即level的簡稱，升呢即是提升等級)，逐漸成為主流英語，例如**unfriend**原本只是Facebook的一項功能，即從「朋友」名單中刪除，2009年時卻獲《牛津牛津美語詞典》選為「美國風雲詞語」。

OMG升級英文潮語

儘管不少學者認為簡化文字是語言退化的象徵，近年多部權威詞典，如《牛津英漢·漢英雙向詞典》、《牛津英語詞典》、*Collins English Dictionary*、*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*等，都收錄了多個常用的簡寫詞、嘆息聲和創新語。以下從網上英語字典(Cambridge Advanced Learner's Dictionary、Oxford Dictionaries、Longman Dictionary of Contemporary English)隨意摘取一些已經升呢的英文「潮語」例子，看你認識多少，你有多「潮」？

普通話講堂



上文提到港人學習普通話時，大多只注重語音語調的模仿，忽略了語法的學習。以下我們繼續講解普通話與廣東話在語法上的差異，避免創出別人聽不明白的「港式普通話」。

助語詞不可亂譯

廣東話以「……㗎」或「唔係……㗎」來表示肯定或否定，因此香港人在說普通話時大多都會犯的一個錯誤，是把「……㗎」說成「……來的」，例如很多店員向內地客人推銷產品的時候，常說：「這個是真皮來的，質量很好。」雖然這樣的表達並不影響交

OMG是Oh My God (我的天啊)的縮寫，例如And then, OMG, I saw Joachim Phoenix in Starbucks!。**Hm (Hmmm)**是抒發感受的聲音，可用來表達自己不知應說甚麼或不想說出想法，例如Which one do you like best? Hm, I'm not sure。**Meh**源自美國卡通片「阿森一族」，用來表達沉悶、無聊、漠不關心的感覺，亦可用作形容詞，意指悶蛋、平庸，例如Meh, I'm not impressed so far!。**Heigh-ho**表達厭倦、無奈或歡樂的感覺，例如Great to have money, heigh-ho!。**BTW**是By the way (順便說說)的縮寫，例如Glad to know you enjoyed your holiday in Paris. BTW, can you recommend a good hotel?。**LOL**是Laugh out loud (大聲地笑)的縮寫，例句是You are so funny! LOL!。**ROTFL**則是Rolling on the floor laughing (笑到摔到地上)的縮寫，例如What a silly guy! ROTFL!。

剩女宅女國際化

事實上，網絡字典不獨反映出英語的變化，亦反映出漢語的變化，不少中文潮語在部分網絡字典中取得了「身份」，有了英文的翻譯，逐漸進入英文的層面。以下中文潮語(熟語)，你可能不會陌生，但如何用英文翻譯出來呢？

「**包二奶**」譯作Keep a mistress，「**剩女**」(30歲以

上的未婚女性)是Spinster，「**宅女**」是Otaku，「**惡搞**」是Parody，「**房奴**」是Mortgage slave，「**憤青**」是Angry Young Men，還有最近因一部電視劇而普遍為港人認識(不只限於年青人)的「**囧**」字，也在英文中有了「歸縮」，譯作Dumbfounded。先不論Dumbfounded的意義能不能全部翻譯出「囧」的意思來，但「囧」顯然已經失去了原來「皓明、窗戶明亮透明」的本義，而正式被潮語侵佔了。

潮語描繪社會現象

雖然「潮語」的使用仍備受爭議，但不少本港學者認為，把「潮語」收錄在詞典中，並不會令學生的語言水平降低。語言是約定俗成的產物，是時代與文化的代表；只要獲大眾普遍使用和接受，就應該收入詞典。誠如Collins的編輯主任希格萊頓(Elaine Higgleton)指出，這個新時代轉變很快，語言是描繪社會現象的「最敏感方法」。今天的「潮語」，一下子可能已「潛水」，由新一代「潮爆」的新詞彙取代。要抵抗潮語，顯然不會成功，也不合情理。

不過，無論是英文潮語，還是中文潮語，我們使用時仍必須小心謹慎，要考慮對象和場合，否則，受話者聽後可會「O晒嘴」，而語言就失去溝通的功能了。

粵普的語法差異 (三之二)

流，但初初一聽，仍然會讓人有畫蛇添足的感覺。「……㗎」是典型的廣東話判斷句式，這裡的「㗎」只是幫助判斷的語氣助詞，而在普通話中「來」主要的用法是動詞，因此並不能簡單的將「……㗎」譯成「是……來的」，我們只要說「是……」便可以了，若表示否定，則在「是」前面加上否定詞「不」。

雙賓語次序相反

有些動詞可以帶兩個賓語，一個指人，另一個指物。指人的叫間接賓語，指物的叫直接賓語。普通話與廣東話在雙賓語的次序上剛好相反，普通話的結構是「主語+動詞+間接賓語+直接賓語」，而廣東話的順序則是指物的直接賓語在指人的間接賓語之前。簡單

來說，在賓語的順序上，普通話是「先人後物」，廣東話是「先物後人」。

因此，如果不注意，香港人就很容易將廣東話的賓語順序套用到普通話中，出現「請你給一本書我」這樣驚扭的句子了。這句話的正確說法應該是「請你給我一本書」。

另外，在比較句的結構上，廣東話與普通話亦有明顯的不同。廣東話往往將「過」用在形容詞之後來表示比較，如「他大過我」。在普通話中，通常用「比」來表示性質和程度的差別，所以相同的句子，普通話會說「他比我大」。

■資料提供：楷博語言培訓
<http://www.putonghua.com>

海外升學秘笈

尚學堂 (Ada Tam)

常見海外升學謬誤

首先，筆者在這裡與各位家長和同學拜年，恭祝大家萬事如意，學業進步！

據筆者所知，大部分的本地中學會安排學生於農曆新年前應考中期試，讓同學可輕輕鬆鬆放年假。但新年假期過後亦是中期試成績發放的時刻，正正是查詢海外升學的熱門時段。這是因為當同學了解到上學期的學習進度後，便會開始盤算接下來的升學計劃。筆者綜合了以下幾點常見的海外升學謬誤和需注意的地方，讓同學有所警惕。

一、子女置身事外 常有家長焦急地到尚學堂為子女查詢海外升學的情況，但往往不見學生本人的蹤影；甚至試過由諮詢到申請海外院校，以至辦妥手續出發前往當地，筆者仍未曾見過學生本人。其實，每當問及學生的成績、學科興趣、對將來的期望或理想的升學國家或途徑時，家長卻不太清楚，以及未能為子女作決定。筆者建議，家長和學生必須共同參與整個海外升學的申請過程，一起去討論，一起去作決定，以免作出錯誤選擇而感到後悔。

二、盲目跟風選科 相信看過本專欄的同學都知道「先選科目，後選國家」這個道理，但同學往往忽視自己的個人才能和需要，一窩蜂跟隨市場走勢來選科，亦屬不智，因為今天興盛的行業並不代表永恆，當年IT行業出現供過於求的現象便是最好的例子。所謂行行出狀元，筆者相信只要同學對個別學科有充分的興趣，加上個人的努力，所選讀的是否現今熱門的學科並不重要。

三、排名一知半解 一般來說，家長和學生會參考當地大學的排名榜以助選擇心目中的理想大學。本來，這樣做並無不妥，但筆者發現大部分家長和學生在參閱排名榜時沒有仔細查看各個部分，只會斷章取義地看排名榜上的大學排位，沒有考慮該排名榜究竟以甚麼準則作為排名的根據。其實，每個排名榜均會收集大學於不同範疇的數據，例如：收生要求、教學質素、研究質素、科研比率、畢業生出路和校園設施等，同學應該仔細分析後才作決定。

四、低估收生要求 很多香港同學常有一個錯誤的觀念，認為海外大學是未能升讀本港大學的「水泡」，甚至認為海外大學的收生要求比本地大學低。實情是，海外大學的收生要求並不會比香港低很多，只是因為當地大學的學額較多，而且開設多種富彈性的大學銜接課程，所以同學能夠升讀大學的機會亦較大。

五、誤會可買學位 筆者曾收過一個家長的電話，說希望為成績平平的兒子報讀海外大學的醫科學位，甚至向我們說：「錢，不是問題。」恕我們愛莫能助，醫科學位怎可能是買回來的呢？人命關天的啊！不少人仍認為，只要能負擔到留學費用便一定有大學收。其實一些甚具名氣的海外大學或個別專業學系，其收生要求甚高，不是有錢便能入讀的，同學亦需要保持不俗的成績才能畢業。

六、錯失報名時機 筆者曾遇到不少於公開考試放榜後才開始找海外大學的學生，往往錯過了海外院校的申請截止日期，只能望門興嘆，要到下一個學期或年度才能入學。同學要知道，每所海外大學均設有個別申請截止日期，所以有志前往海外升學的學生應預早一年搜尋升學資料，準備英語考試如IELTS和TOEFL等評估所需要的公開試成績，作最佳的準備報讀心儀的海外院校。

羅浮宮 雕塑全接觸



叛奴 The rebel slave

石膏複製，大理石原作 Plaster replica of marble original

■資料：香港藝術館



英語世界

Lina CHU

農曆新年前談到由動詞forget (忘記)而來的形容詞，比如unforgettable、forgetful等。農曆新年後就說一下forget這個動詞本身。使用這動詞的時候，亦有需要注意的地方。

Forget可以是不及物動詞 (intransitive verb)，後面不需要有賓語 (object)，例如：

She told me her phone number but I forget.

她把她的電話號碼告訴了我，可是我忘記了。

You have to save the document before you switch off the computer. Don't forget.

關上電腦之前，必須先儲存檔案。不要忘記。

Forget後可加賓語

然而，forget亦可以是及物動詞 (transitive verb)，後面加上賓語，道出忘記了的東西。說忘記了的人或物，可以在forget後面加上名詞。

Forget 忘記

After so many years, he has forgotten most of his primary schoolmates.

過了這麼多年，他都已经忘掉了很多小學同學。

I need to check my diary; I forget the exact date.

要查一查行事曆才知道，我忘記了確實日子。

未發生事情加不定詞

說忘記了做某些事情，可以在forget後用「不定詞」(infinitive)，加上to。

要留意的是，forget後面用「不定詞」infinitive to，即是在後面說出沒有做到(忘記了)的行為。例如叮囑別人謹記做(不要忘記)一些尚未發生的事情。

He forgot to bring his credit card and had to pay cash.

他忘記帶信用卡，要付現金。

It's going to rain. Don't forget to take your umbrella before you go.

快要下雨了。出門前別忘了拿一把雨傘。

已發生事情加動名詞

不過，許多時候forget後面亦會見到-ing形式的動詞。謹記：這是動名詞 (gerund)，使用這個格式，是說忘記了自己曾經做過的事情，用動名詞起首的片語表達，就像使用名詞一樣。例如：

David was introduced to Jenny in the party, but she said she forgot seeing him there.

大衛是在宴會中介紹給珍妮認識的，可是她說記不起曾在宴會中見過他。

Did she really say that? I forget (her) saying such a thing!

她真的這樣說嗎？我不記得(她)說過這樣的話！

從這些例子可見，動名詞 (gerund) 說的是曾經做過的東西。事情實際已發生了，只是當事人忘記了。

用不定詞 (infinitive to) 的句子則不一樣，forget後面的不定詞表達的動作，例如to bring his credit card是從未發生的。

這是forget後面用動名詞 (gerund)，或者用不定詞 (infinitive) 的分別。以後用forget這個字，就不要忘記 (forget) 這個分別了。

■linachu88@netvigator.com



■下雨的時候，出門前別忘了拿一把雨傘。資料圖片